

༄༅། །ཐུབ་ཚོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

The Ritual of the Buddha Shakyamuni: A Treasury of Blessings

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ཤུ་ལྷ་མེ།

NAMO GURU SHAKYAMUNE

Homage to the Buddha Shakyamuni

།སྦྱོར་བའི་ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

The First Preparation, Taking Refuge and Bodhicitta:

།སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANG GYE CH'Ö DANG TS'OG KYI CH'OG NAM LA

In the excellent assembly of all the Buddhas, the Dharma, and the Sangha,

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

JANG CH'UB BAR DU DAG NI KYAB SU CH'I

I take refuge until enlightenment is reached.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAG GI JIN SOG GYI PA'I SÖD NAM KYI

By the merit of generosity and the other perfections,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA P'EN CH'IR SANG GYE 'DRUB PAR SHOG

May I attain Buddhahood for the sake of all beings.

།ཅིས་ལན་གསུམ།

Repeat three times

།སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN T'AM CHED DE WA DANG DE WA'I GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

May all beings have happiness and the causes of happiness,

།སྤྲུག་བསྐྱེལ་དང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG 'DREL WAR GYUR CHIG

May all beings be free from suffering and the causes of suffering,

།སྤྲུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUG NGAL MED PA'I DE WA DAM PA DANG MI 'DREL WAR GYUR CHIG

May they never separate from the happiness which is without suffering,

།ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

NYE RING CH'AG DANG NYI DANG DREL WA'I TANG NYOM TS'ED MED PA LA NE PAR GYUR CHIG

May they live believing in the equalness of all that lives.

།ཅེས་ལན་གསུམ།།

Repeat three times

།ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་དྲན་པའི་རང་ནས།།

All dharmas by nature are empty, yet they appear. Being aware of this, then the visualization:

ཨུ། སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།

AH KYE MED TONG PA NYID DANG TEN 'JUNG GI

AH In accordance with the magical display of the interpenetration of birthless Shunyata

།སྤང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྐྱེ་མའི་རྩུལ།།

NANG WA 'GAG MED ZUNG 'ZUG GYU MA'I TS'ÜL

And unimpeded appearance arising as the support,

།རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས།།

RANG DÜN NAM K'AR CH'ÖD TRIN GYA TSO'I WÜ

In the space before me, in the midst of clouds and oceans of offerings,

།རིན་ཚེན་སང་བྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་།།

RIN CH'EN SENG TR'I PED NYI DA WA'I TENG

On a precious lion throne, lotus, sun, and moon,

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སེང་གེ་ནི།

TÖN PA TS'UNG MED SHA KYA SENG GE NI

Is the peerless Teacher, the Lion of the Shakyas,

ལག་སེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།

SER GYI DOG CHEN TS'EN DANG PE JED DEN

Golden-colored, endowed with the major and minor marks.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྩོམ་རྩིལ་གྱུང་བཞུགས།

CH'Ö GÖ SUM SOL DOR JE'I KYIL TRUNG ZHUG

Dressed in the triple monastic robe, and seated in vajra posture.

ཡུག་གཡས་ས་གཞོན་ཡུག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་།

CH'AG YE SA NÖN CH'AG GYA LEG KYANG SHING

His right arm is gently extended in the gesture of touching the earth,

ཡུག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།

CH'AG YÖN NYAM ZHAG DÜD TSI'I LHUNG ZED NAM

And his left hand, in meditation gesture, holds an alms-bowl full of amrita.

ལག་སེར་གྱི་རི་ལྷུང་གཟེབ་བཟེད་དཔལ་འབར་བ།

SER GYI RI TAR ZI JID PEL 'BAR WA

Like a golden mountain he shines with resplendent glory,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བྱ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ལྗང།

YE SHE ÖD ZER DRA WE K'A YING K'YAP

And the wisdom-rays fill space with a net of light.

ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བཏན་བཅུ་དྲུག་སོགས།

NYE WE'I SE GYED NE TEN CHU DRUG SOG

The eight closest sons, the sixteen Sthaviras,

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།

P'AG TS'OG GYA TS'Ö'I K'OR GYI YONG KOR ZHING

And the assembly of the Aryas, like the ocean, encircle him.

དྲན་པ་ཅམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།

DREN PA TSAM GYI SID ZHI'I T'A NYI LE

Merely by mindfulness of this, one can be liberated from the two extremes of becoming and peace,

འཛམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དབལ་སྦྱོལ་བ།

NAM DRÖL DE WA CH'OG GI PEL TSÖL WA

And be accorded the glory of supreme bliss.

སྐྱུབས་ཀྱི་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ།

KYAB KÜN DÜ PA'I DAG NYID CH'EN POR SEL

Visualize his great nature as the union of all Refuges.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Seven-Branch Prayer :

Homage

སྙིང་ཇེ་ཚེན་པོས་རྩོད་ལྡན་སྙིགས་མའི་ཞིང་།

NYING JE CH'EN PÖ TSÖD DEN NYIG MA'I ZHING

Homage to the great compassionate Teacher!

བཟུང་ནས་སྦྱོན་ལམ་ཚེན་པོ་ལྔ་བརྒྱ་བཏབ།

ZUNG NE MÖN LAM CH'EN PO NGA GYA TAB

Who, making five hundred great prayers of aspiration,

འབད་དཀར་ལྟར་བསྐྱུགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྡོག།

PE KAR TAR NGAG TS'EN T'Ö CH'IR MI DOG

Withdrew compassionately from this decadent world of conflict,

སྦྱོན་པ་ཐུགས་ཇེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TÖN PA T'UG JE CHEN LA CH'AG TS'EL LO

And from whom, once having heard his name, as renowned as the white lotus,
one can no longer turn away.

Offering

བདག་གཞན་སྐོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྦྱོད་བཅས།

DAG ZHEN GO SUM GE TS'OG LONG CHÖD CHE

In imagination I offer, like the Bodhisattva Samantabhadra,

ཀྱུན་བཟང་མཚན་པའི་སྦྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།

KÜN ZANG CH'ÖD PA'I TRIN DU MIG NE 'BÜL

Clouds of all the physical, verbal, and mental virtuous actions of myself and other beings.

Confession

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སླིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ།

T'OG MED NE SAG DIG TUNG MA LÜ PA

All my errors and failures of Samaya, accumulated throughout beginningless time,

སློང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

NYING NE 'GYÖD PA DRAG PÖ SO SOR SHAG

Each and every one I confess with deep regret.

Rejoicing

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི།

P'AG DANG SO SO'I KYE WO'I GE WA NI

I rejoice at the virtuous acts of the Aryas and of all humans beings,

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

DÜ SUM SAG LA JE SU YI RANG NGO

Accumulated throughout the three times.

Request

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱལ།

ZAB CHING GYA CH'E CH'Ö KYI K'OR LO'I TS'ÜL

I pray you to turn the wheel of the vast and profound Dharma,

སྟོབས་བཅུར་རྒྱན་མི་ཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

CH'OG CHUR GYÜN MI CH'ED PAR KOR DU SÖL

Without interruption in the ten directions.

Prayer

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

KY'ÖD NI NAM K'A TA BU'I YE SHE KU

Though in fact, having a wisdom body like space,

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི།

DÜ SUM P'O GYUR MED PAR ZHUG MÖD KYI

You remain in the three times without movement or change,

།གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་གྱང་།

DÜL JA'I NANG NGOR KYE JIG TS'ÜL TÖN KYANG

In order to teach those who can benefit, taking appearances which display birth and death.

།སྐྱུལ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད།

TRÜL PA'I ZUG KU TAG TU NANG WAR DZÖD

I pray you always to manifest form-bodies of emanation.

Dedication

།བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གིས།

DA GI DÜ SUM SAG PA'I GE TS'OG KYI

By the virtuous acts I have accomplished in the three times,

།མཁའ་བྱུང་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཡན་སྐད་དུ།

K'A K'YAB 'DRO WA KÜN LA P'EN LED DU

In order to benefit all beings, whose crowd fills space,

།ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

CH'Ö KYI GYAL PO TAG TU NYE JE CHING

To always please and satisfy the Lord of Dharma,

།ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

CH'Ö JE GYAL WA'I GO P'ANG T'OB PAR SHOG

May I attain the level of Lord of Dharma and Conqueror.

།བདག་ཅག་སྤྲིགས་མའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།

DAG CHAG NYIK MA'I 'DRO WA GÖN MED NAM

We live in this decadent time, without protector,

།ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།

T'UG JE LHAG PAR ZUNG WA'I KA' DRIN LE

But the grace of your extraordinary compassion

།ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།

ZHING DANG DÜ 'DIR RIN CH'EN NAM SUM GYI

Produces all appearances, your very activity,

།སྣང་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱེད་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད།

NANG WA JI NYED K'YED KYI TR'IN LE NYID

Which are the Triple Gem, here and now.

།དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་སུ་སུ།

DE CH'IR KYAB CH'OG TS'UNG MED CHIG PU RU

Supreme Refuge , sole and unequalled,

།ཡིད་ཆེས་དད་བས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།

YID CH'E DED PE NYING NE SÖL DEB NA

As we pray to you from our hearts with trust and faith,

།སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྟེལ་བར།

NGÖN GYI DAM CHA CH'EN PO MA NYEL WAR

Do not forget your great vow of old,

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བྱགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།

JANG CH'UB BAR DU T'UG JE JE DZIN DZÖD

And hold us with your compassion until we attain Enlightenment.

།ཅིས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་བ་བྲག་པོས་སྟོན་བ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སྐྱེལ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

With great confidence, trust and devotion and firmly believing in the presence of the Buddha, recite thus:

།འུ་མ་སྟོན་བ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་དག་བཅོམ་བ་ཡང་དག་བར་རྫོགས་པའི་

སངས་རྒྱལ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཕུབ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་འཚོལ།

།ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་།

**LA MA TÖN PA CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA
YANG DAG PAR DZOG PA'I SANG GYE PEL GYEL WA SHA KYA T'UB
PA LA CH'AG TSEL LO / CH'ÖD DO / KYAB SU CH'I WO**

Guru, Teacher, Bhagavan, Tathagata, Arhat, perfectly pure Buddha, glorious Conqueror, Shakyamuni, to you I pay homage and make offerings, in you I take Refuge.

འབྲུག་མ་ཚུངས་ལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་བྱིན་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

In order to activate the Lord's mind, recite the essence dharani of the Prajna-paramita-sutra :

ཏེཏ་མྱ། ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

TEYA T'A OM MUNI MUNI MAHĀ MUNAYE SOHĀ

འཛིན་ཅི་རིགས་དང་། ཨོ་མུ་ཚད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱོད། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་ཏེ་དང་པའི་
སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྣང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། གཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་གྱིས།

Recite several times and accumulate the mantra beginning with OM. Bearing in mind the exalted qualities of the Buddha and by generating trust and faith, we meditate with deep concentration on His resplendent wisdom body by reciting his name and mantra.

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྐྱ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཚེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

**TÖNPAI KU LE YESHE KYI ÖDZER NA TS'OG PA'I NANGWA CH'ENPÖ DAG
DANG SEMCHEN T'AMCHED KYI DRIBPA T'AMCHED SEL ZHING**

From the body of the Teacher springs an immense flood of wisdom light-rays, which purify myself and all beings of all obscurations.

འབྲིག་པ་ཚེན་པོའི་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམ།

**T'EKPA CH'ENPO'I LAM GYI YÖNTEN TS'ÜL ZHIN DU KYE TE CH'IR MI
DOGPA'I SA NÖN PAR GYUR**

We think that all the qualities of the Mahayana are perfectly generated and that we have attained the state of a Non-Returner.

༄༅། །སྒོན་པ་སྤྱོད་པའི་དབང་པོའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ། །

A Eulogy in Praise of the Twelve Events in the Life of Lord Buddha

༄༅། །ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པའི་དབང་པོའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ། །

T'AB K'E T'UG JE SHA KYAI RIG SU TR'UNG

Born through skillful means and compassion in the Shakya family,

།གཞན་གྱིས་མི་སྤྱོད་པའི་དབང་པོའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ། །

ZHEN GYI MI T'UB DÜD KYI PUNG JOM PA

Vanquishing the forces of evil that others could not subdue,

།གསེར་གྱིས་ལྷན་པོ་ལྷ་སྤྱོད་པའི་དབང་པོའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ། །

SER GYI LHÜN PO TA BUR JID PA'I KU

With a body as resplendent as a golden mountain,

།ཕྱག་ལྷན་པོ་ལྷ་སྤྱོད་པའི་དབང་པོའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ། །

SHA KYA'I GYAL PO K'YÖD LA CH'AG TS'EL LO

Salutations to you, King of the Shakyas!

།གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་དབང་པོའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ། །

GANG GI DANG POR JANG CH'UB T'UG KYED NE

Having generated the Enlightenment Mind at the beginning,

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།

SÖD NAM YE SHE TS'OG NYI DZOG DZED CHING

Completing the two accumulations of merit and wisdom,

།དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བཙུག་པོ།

DÜ 'DIR DZED PA GYA CH'EN 'DRO WA YI

By performing great and far-reaching deeds in this age,

།མགོན་གྱུར་ཞུས་པའི་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱི།

GÖN GYUR K'YÖD LA DAG GI TÖD PAR GYI

You became protector of beings. We praise you!

།ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ནས།

LHA NAM DÖN DZED DÜL WA'I DÜ K'YEN NE

Having fulfilled the wishes of the gods,

།ལྷ་ལས་བབས་ནས་གྲང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།

LHA LE BAB NE LANG CH'EN TAR SHEG SHING

Foreseeing the right moment to benefit the beings,

།རིགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འབྲུལ་མའི།

RIG LA ZIG NE LHA MO GYU T'RÜL MA'I

Having chosen the right family, descended from the realm of the gods as an elephant,

།ལུ་མས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LHUM SU ZHUG PAR DZED LA CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of entering Queen Mayadevi's womb.

།ཟླ་བ་བཅུ་ཚོགས་ཤུག་འཁྲུང་སྐབས་པོ་ནི།

DA WA CHU DZOG SHA KYA'I SE PO NI

After ten months when the Prince of the Shakyas

།བཀྲ་ཤིས་ལུ་མྱིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ།

TRA SHI LUM BI'I TS'EL DU TAM PA'I TS'E

Was born in the auspicious garden of Lumbini,

།ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བལྟད་མཚན་མཚོག་ནི།

TS'ANG DANG GYA JIN GYI TÜD TS'EN CH'OG NI

Brahma and Indra paid homage.

།བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JANG CH'UB RIG SU NGE DZED CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of proving by the signs of perfection, your membership in the family of Enlightened Ones.

།གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས།

ZHÖN NU TOB DEN MI YI SENG GE DE

A lion among men, vigorous and youthful,

ཁྱེ་གླ་མ་ག་རྟེན་གྱི་རྩལ་བསྟན།

A GHA MA GA DHAR NI GYU TSEL TEN

Who displayed athletic skills at Angha and Magadha,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།

KYE WO DREG PA CHEN NAM TS'AR CHED NE

And annihilated the pride of the arrogant.

འབྲུག་ལྗེ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DREN DA MED PAR DZED LA CH'AG TS'EL LO

We praise these unchallengeable and incomparable deeds.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།

JIG TEN CH'Ö DANG T'ÜN PAR JA WA DANG

To accord with worldly customs

ཁ་ན་མ་བོ་སྤང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།

K'A NA MA T'O PANG CH'IR TSÜN MO YI

And prevent misinterpretation,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།

K'OR DANG DEN DZED T'AB LA K'E PA YI

Accepted a queen and a retinue.

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL SID KYONG WAR DZED LA CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of skillfully administering the kingdom.

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྣང་བོ་མེད་གཟིགས་ནས།

K'OR WA'I JA WAR NYING PO MED ZIG NE

Having understood the triviality of worldly affairs,

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

K'YIM NE JUNG TE K'A LA SHEG NE KYANG

Leaving the royal household and going forth,

།མཚོན་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད།

CH'ÖD TEN NAM DAG DRUNG DU NYID LE NYID

Self-ordained in front of Vishuddha Stupa,

།རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RAB TU JUNG WAR DZED LA CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of excellent renunciation.

།བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།

TSÖN PE JANG CH'UB DRUB PAR GONG NE NI

Having persevered in the intent to achieve Enlightenment,

།ནི་རུ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ།

NAI RAN DZA NA'I DRAM DU LO DRUG TU

For six years at the bank of the Nairanjana

།དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲམ་མཐར་ཕྱིན་པས།

KA' WA CHED DZED TSÖN DRU T'AR CH'IN PE

Completed the ascetic practices.

།བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SAM TEN CH'OG NYE DZED LA CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of obtaining through perfect diligence, the most exalted concentration.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

T'OG MA MED NE BED PA DÖN YÖD CH'IR

In order to make fruitful the efforts made from beginningless time,

།མ་ག་རྣ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱུང་དུ།

MA GA DHA YI JANG CH'UB SHING DRUNG DU

In front of the Bodhi tree in Magadha,

།སྐྱིལ་གྱང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

KYL TRUNG MI YO NGÖN PAR SANG GYE NE

Unmoving, sitting cross-legged, became completely enlightened.

|བྱང་ཆུབ་ཚྭོགས་པར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

JANG CH'UB DZOG PAR DZED LA CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of perfect awakening.

|བྱུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།

T'UG JE 'DRO LA NYUR DU ZIG NE NI

Out of compassion immediately looking after the beings,

|ཕ་ར་ཏཱ་སྲི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ།

WA RA NA SI LA SOG NE CH'OG TU

Turned the wheel of Dharma in Varanasi, and other sacred places,

|ཚོས་ཀྱི་ལའོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

CH'Ö KYI K'OR LO KOR NE DÜL JA NAM

For those who could be benefited.

|ཐོག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་བྱུག་འཚལ་ལོ།

T'EK PA SUM LA GÖD DZED CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of leading them into the three vehicles.

|གཞན་གྱིས་ཚྭོལ་བ་ངན་བ་ཚར་བཅད་བྱིར།

ZHEN GYI GÖL WA NGEN PA TS'AR CHED CH'IR

In order to defeat the contentious attacks

|མུ་སྟེགས་སྟོན་བ་དུག་དང་ལྷས་སྐྱོན་སོགས།

MU TEG TÖN PA DRUG DANG LHE JIN SOG

Of the six Tirthaka teachers, Devadatta, and others

|འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ།

K'OR MO JIG GI YÜL DU DÜD NAM TÜL

Subdued the Maras in the land of Khormojik.

|བྱབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

T'UB PA YÜL LE GYAL LA CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of the sage indomitable in battle.

།སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི།

SID PA SUM NA PE MED YÖN TEN GYI

Unique in virtues in the three states of existence,

།མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚེ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་བསྟན།།

NYEN DU YÖD PAR CH'O T'RUL CH'EN PO TEN

Displayed great miracles in Shravasti.

།ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོན་པ།།

LHA MI 'DRO WA KÜN GYI RAB CH'ÖD PA

Gods, men, and sentient beings all made extensive offerings.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

TEN PA GYE PAR DZE LA CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of spreading the teachings.

།ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱུལ་བྱའི་ཕྱིར།།

LE LO CHEN NAM CH'Ö LA KÜL JA'I CH'IR

In order to motivate, in Dharma, those who are lazy,

།རྩ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་རྒྱ།།

TSA CH'OG DRONG GI SA ZHI TSANG MA RU

At the pure land of Kushinagara

།འཚི་མེད་རྩོ་རྗེ་ལྷ་བྱའི་སྐྱ་གཤེགས་ནས།།

CH'I MED DOR JE TA BU'I KU SHEG NE

Reached the deathless indestructible body.

།ལྷ་རན་འདའ་བར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NYA NGEN DA WAR DZED LA CH'AG TS'EL LO

We praise the deed of entering Parinirvana.

།ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།།

YANG DAG NYID DU JIG PA MED CH'IR DANG

Having displayed perfect fearlessness,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

MA ONG SEM CHEN SÖD NAM T'OB JA'I CH'IR

So that beings of the future could accumulate merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱུལ་ནས།

DE NYID DU NI RING SEL MANG TRÜL NE

Manifested many relics in that place.

སྐྱེ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KU DUNG CH'A GYED DZED LA CH'AG T'SEL LO

We praise the deed of leaving eight kinds of relics.

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙམ་ལྡན་འདས།

'DI TAR TEN PA'I DAG PO CHOM DEN DE

In this way we briefly praise Bhagawan Buddha,

མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།

DZED PA'I TS'ÜL LA DO TSAM TÖD PA YI

The holder of the teachings, for having performed these deeds;

དགེ་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྦྱོང་པ་ཡང་།

GE WE 'DRO WA KÜN GYI CHÖD PA YANG

Through the merit of this eulogy,

འབདེ་གཤེགས་ཉིད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

DE SHEG NYID KYI DZED DANG TS'UNG PAR SHOG

May the actions of all beings be like the deeds of the Well-Gone.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།

DE ZHIN SHEG PA K'YED KU CHI DRA DANG

May we become like you Thus-Gone,

འཕོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

K'OR DANG KU TS'E'I TS'ED DANG ZHING K'AM DANG

Endowed with a body, lifespan, retinue and a pure land like yours,

།ཕྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བར།

K'YED KYI TS'EN CH'OG ZANG PO CHI DRA WAR

With the excellent marks of perfection,

།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་གོག།

DE DRA K'O NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

You alone have had.

།ཁྱོད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།

K'YÖD LA TÖD CHING SÖL WA TAB PA'I T'Ü

Having praised you,

།བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།།

DAG SOG GANG DU NE PA'I SA CH'OG SU

May the power of our prayers wherever we may be,

།ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།།

NE DANG WÜL P'ONG T'AB TSÖD ZHI WA DANG

Allay sickness, poverty, and fighting.

།ཚེས་དང་བྱ་གཉིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

CH'Ö DANG TRA SHI P'EL BAR DZED DU SÖL

May the Dharma and auspicious circumstances prevail!

[If you are performing this Shakyamuni Sadhana as a Tsok offering: then here, you would insert, but not close, the Dharmapalas and Protectors, recite the Guru Rinpoche Tsok Prayer – Ram Yam Kham, Om Ah Hung – numerous times, and then close the Dharmapalas before proceeding with the Dedication of Merit below]

།བསྐྱོན་བསྐྱོན་ལམ་ནི།

Dedication of Merit:

།བདེ་གཤེགས་སྐྱེས་བཅས་ཀུན་གྱི་སྲུགས་བསྐྱེད་དང་།

DE SHEG SE CHE KÜN GYI T'UG KYED DANG

According to the aspiration of all the Sugatas and their lineage holders,

།མཛད་བསྐྱོན་ལམ་མཁུན་བརྟེ་རྣམ་པའི་ཚུལ།

DZED PA MÖN LAM K'YEN TSE NÜ PAI TS'ÜL

Their qualities of knowledge, love and power,

།ལྷ་མིང་ཡི་ཤེས་སྣུ་འཕུལ་ཇི་འདྲ་བ།

LA MED YE SHE GYU TR'ÜL JI DRA WA

Which is the magical display of supreme wisdom,

།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགོ་ཀུན་འགྱུར་བར་ཤོག།

DE DRA K'O NAR 'DRO KÜN 'GYUR WAR SHOG

May all beings become like you.

།ཅེས་ལན་གསུམ།

Repeat three times.